



Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโกศล

郑佩佩博士助理教授

Contact

- School of Sinology | Mae Fah Luang University
333 Moo 1, Thasud, Muang, Chiang Rai 57100
- สำนักวิชาจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
333 ม.1 ต.ท่าสุด อ.เมือง จังหวัดเชียงราย 57100
- Tel: 0 5391 6690**
- E-mail: pratuangporn.wir@mfu.ac.th**
- Mobile: N/A**

Area of Specification

- Chinese - Thai Translation
- Literary Translation

Teaching Courses

- Chinese - Thai Translation
- Chinese - Thai Interpreting

Education / Academic Background

Year	Degree	Institute
2019	Ph.D. (Translation and Interpretation)	Beijing Language and Culture University
2010	M.A. (Chinese-Thai Translation and Interpretation)	Beijing Foreign Studies University, Mae Fah Luang University
2007	อ.บ. (ภาษาจีน)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Awards

Year	Institution	Title
1.		
2.		



Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโกศล

郑佩佩博士助理教授

Grants / Scholarships

	Year	Grantor	Topic
1.	2020	มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	ดอกเหมยในแจกันทอง : นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาว จินผิงเหมย ภาควิชาภาษาไทย ฉบับนิพนธ์และสด ภูมระโรหิต
2.	2022	มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	การแปลคำทางวัฒนธรรมในนิยายจีนกำลังภายใน <i>เจ้อเต๋ยวอชิงสูงจ้วน</i> ฉบับแปลไทยสามฉบับ โดยจำลอง พิศนาคะ ว. ณ เมืองลุง และ น. นพรัตน์

Research

	Year	Grantor	Topic
1.			
2.			

Papers Presented at National and International Conferences

	Title	Conference
1.	On Thai Novelist Jacob and His Rendition of <i>Sanguo Yanyi</i>	The 21st International Symposium on Translation and Interpreting Teaching (June 3rd, 2017)
2.	การเดินทางของ <i>จินผิงเหมย</i> นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาวสู่สามฉบับแปลไทย	การประชุมวิชาการระดับชาติด้านจีนวิทยา ครั้งที่ 1 “ความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ระหว่างไทย – จีนในวิถีใหม่”
3.	การศึกษาทวิวิธีการแปลร้อยกรองในวรรณคดีจีน จินผิงเหมย โดยเนียนและสด ภูมระโรหิต	การประชุมวิชาการระดับชาติทางศิลปศาสตร์ประยุกต์ ครั้งที่ 13
4.	การแปลคำทางวัฒนธรรมจีนในนวนิยายภาษาอังกฤษ เรื่อง <i>The Red Chamber</i> เป็นภาษาไทย	การประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 15: หัวข้อ: “คุณภาพของการบริหารจัดการและนวัตกรรม”



Assist. Prof. Pratuangporn Wiratpokee, PhD.

ผศ. ดร. ประเทืองพร วิรัชโกติ

郑佩佩博士助理教授

- | | | |
|----|--|--|
| 5. | การวิเคราะห์คำสแลงจีนที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ | การประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 16: หัวข้อ: “คุณภาพของการบริหารจัดการและนวัตกรรม” |
| 6. | การแปลสำนวนจีนเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย | การประชุมวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ระดับชาติ ครั้งที่ 19 ณ มหาวิทยาลัยบูรพา |

Publications /Research Monographs / Books

1. ประเทืองพร วิรัชโกติ. (2567). การแปลคำทางวัฒนธรรมในนิยายจีนกำลังภายใน *เชือดเฉือนอิงสุยจ้าววัน* ฉบับแปลไทยสามฉบับ โดย จำลอง พิศนาคะ ว. ณ เมืองลุง และ น. นพรัตน์. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 24(2): 33 – 63.
2. ประเทืองพร วิรัชโกติ. (2565). กลวิธีการแปลวรรณคดีจีนอีโรติกเรื่อง *จินผิงเหมย์* เป็นภาษาไทย โดยเนียนและสด ภูมระโรหิต. *มนุษยศาสตร์สาร* 23 (3): 8 – 33.
3. ประเทืองพร วิรัชโกติ. (2565). การเดินทางไกลอันซับซ้อนของฉากสังวาส จาก *จินผิงเหมย์* สู่ *ดอกเหมยในแจกันทอง*. *วจนะ* 10 (1): 118 – 137.
4. ประเทืองพร วิรัชโกติ. (2564). การแปลชื่อเครื่องดื่มใน *ดอกเหมยในแจกันทอง* นวนิยายจีนโบราณอื้อฉาว *จินผิงเหมย์* ภาคภาษาไทย ฉบับเนียนและสด ภูมระโรหิต. *สาขานที่แห่งวิทยา 60 ปีภาควิชาภาษาตะวันออก*: 46 – 73.
5. ประเทืองพร วิรัชโกติ และ นุชนาท จันทร์เจือศิริ. (2563). การแปลชื่ออาหารในพระราชนิพนธ์แปลวรรณกรรมจีนร่วมสมัยในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี. *จีนวิทยา* 14: 9 – 48.
6. Wiratpokee, P. (2019). The Storyteller Translator : On the Rewriting of *Sanguo Yanyi* and *Jin Ping Mei* by Thai Novelist Jacob (Unpublished Doctoral Dissertation). National Taiwan Normal University, Taipei.
7. Wiratpokee, P. (2019). Thailand's Storyteller Writer Jacob and His Rewriting of *Sanguo Yanyi*. *Journal of Sinology* 13: 1 – 49.
8. Wiratpokee, P. (2017). The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob's Manipulation in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*. *Translation and Compilation Review* 10 (1): 39-82.
9. Wiratpokee, P. (2013). Sight Translation Research Utilizing Eye Movement Tracking in Taiwan: A Literature Review. *Journal of Sinology* 7: 122 – 148.
10. Wiratpokee, P. (2010). Limitation of Indirect Translation in Literary Works, Case Study: the Thai Version of Wei Hui's *Shanghai Baby*. *Journal of Sinology* 4: 244 – 263.